

Autor(en): **Stüssi, F. / Lardy, P.**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **IABSE congress report = Rapport du congrès AIPC = IVBH
Kongressbericht**

Band (Jahr): **5 (1956)**

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Prefácio

A «Publicação Final» do Congresso da AIPE realizado em Lisboa e no Porto de 25 de Junho a 2 de Julho de 1956, inclui a maioria das contribuições apresentadas no decorrer das sessões de trabalho; estas contribuições estão agrupadas segundo os diferentes temas. No intuito de reduzir o volume desta publicação, algumas contribuições foram incluídas, com o acordo dos autores e dos Conselheiros técnicos da AIPE, nos volumes 16 e 17 das «Memórias». Na «Publicação Final», estas contribuições vão indicadas com o título respectivo e o nome dos autores na rubrica das sessões de trabalho correspondentes.

A «Publicação Final» inclui ainda as conclusões referentes às seis sessões de trabalho, estabelecidas pelas comissões de trabalho, diversas alocuções, uma descrição das várias manifestações do Congresso, bem como uma lista das diferentes comissões e dos participantes.

A acção do Secretariado Geral na «Publicação Final» limitou-se, em princípio, em contribuir para uma apresentação tanto quanto possível objectiva e homogénea das contribuições. Estas foram publicadas nas quatro línguas oficiais da Associação.

O Presidente e o Secretário Geral encarregados da organização da parte científica do quinto Congresso agradecem vivamente aos membros da Associação que prestaram a sua colaboração e em especial aos presidentes e membros das comissões de trabalho, aos autores dos relatórios e aos participantes às discussões.

O Presidente e o Secretário Geral, aproveitam esta ocasião para exprimir a sua gratidão pela magnífica hospitalidade de que a AIPE foi objecto em Portugal. A nossa Associação ficou muito honrada pela presença, na sessão de abertura do Congresso, do Presidente da República Portuguesa, General Francisco Higinio Craveiro Lopes, acompanhado pelos

Ministros das Obras Públicas, da Educação Nacional e das Comunicações e Subsecretário de Estado das Obras Públicas. O Ministro das Obras Públicas Eng. Eduardo Arantes e Oliveira, que sempre tem testemunhado a sua amizade para com a Associação, manifestou a sua dedicação e prestou uma ajuda eficaz ao Congresso. A Associação agradece igualmente a todas as comissões de Lisboa e Porto que contribuíram para o bom andamento do Congresso, em especial à Comissão de Honra, à Comissão Organizadora e ao Secretariado Geral. Todos os participantes ao Congresso puderam verificar a importância e o sucesso do trabalho realizado pelo Vice-presidente, Professor Eng. José de Mascarenhas Pedrosa Belard da Fonseca e seus colaboradores, entre os quais queremos salientar o Eng. Carlos Guilherme Craveiro Lopes Couvreur, o Professor Eng. Francisco Jacinto Sarmiento Correia de Araújo, e especialmente o Eng. Luciano Luís de Oliveira Faria que, apesar de um trabalho exaustivo, permaneceu incansável. É graças à dedicação e aos esforços do Grupo português da AIPE que este quinto Congresso de Lisboa ficará para nós inesquecível.

Possa o trabalho do Congresso de Lisboa e Porto contribuir para o progresso da AIPE.

Zurique, Maio de 1957.

O Presidente

Dr. sc. techn. FR. STÜSSI,
Professor da Escola Politécnica
Federal, Zurique

O Secretário Geral

Dr. sc. math. P. LARDY,
Professor da Escola Politécnica
Federal, Zurique

Préface

Le «Rapport Final» du Congrès de l'AIPC à Lisbonne et Porto, qui a eu lieu du 25 Juin au 2 Juillet 1956, contient la plus grande partie des contributions présentées lors des séances de travail; celles-ci sont groupées selon les thèmes traités. Afin d'alléger ce rapport, une partie des contributions a été publiée, avec l'assentiment de leurs auteurs et des Conseillers techniques de l'AIPC, dans les volumes 16 et 17 des «Mémoires». Dans le «Rapport Final», ces contributions sont indiquées avec leur titre et le nom des auteurs sous la rubrique des séances de travail correspondantes.

Le «Rapport Final» contient en outre les conclusions sur les six séances de travail établies par les commissions de travail, diverses allocutions, un rapport sur le déroulement du Congrès ainsi qu'une liste des différents comités et des participants.

La collaboration du Secrétariat Général au «Rapport Final» s'est limitée, en principe, à contribuer à une présentation aussi objective et homogène que possible des contributions. Celles-ci sont présentées dans leur langue originale, suivies d'un résumé dans les quatre langues officielles de l'Association.

Le Président et le Secrétaire général chargés de l'organisation de la partie scientifique du cinquième Congrès remercient chaleureusement les nombreux membres de l'Association qui ont apporté leur précieuse collaboration, et tout particulièrement les présidents et les membres des commissions de travail, les auteurs des rapports et les participants à la discussion.

Le Président et le Secrétaire Général sont heureux de saisir cette occasion pour exprimer leur très cordiale gratitude pour la magnifique hospitalité dont l'AIPC a été l'objet au Portugal. Notre Association a été hautement honorée par la présence, lors de la séance d'ouverture du

Congrès, du Président de la République Portugaise, le Général Francisco Higinio Craveiro Lopes, accompagné de ses Ministres des Travaux Publics, de l'Education et des Communications et du Sous-Secrétaire d'Etat aux Travaux Publics. Le Ministre des Travaux Publics, Eng. Eduardo Arantes e Oliveira, qui a toujours témoigné son amitié à l'Association s'est spécialement distingué par son dévouement et son aide efficace lors du Congrès. L'Association remercie également toutes les commissions de Lisbonne et Porto qui ont pris soin de la bonne marche du Congrès, en particulier le Comité d'Honneur, le Comité d'Organisation et le Secrétariat Général. Tous les participants au Congrès ont pu se rendre compte de l'ampleur et du succès du travail accompli par notre Vice-président, le Professeur Eng. José de Mascarenhas Pedroso Belard da Fonseca et ses collaborateurs, parmi lesquels nous voudrions citer l'Eng. Carlos Guilherme Craveiro Lopes Couvreur, le Professeur Eng. Francisco Jacinto Sarmiento Correia de Araújo, et en particulier l'Eng. Luciano Luís de Oliveira Faria qui, malgré un travail écrasant, est resté infatigable. C'est grâce au dévouement et aux efforts fournis par le Groupe portugais de l'AIPC que le souvenir de ce cinquième Congrès de Lisbonne restera inoubliable.

Puisse le travail du Congrès de Lisbonne-Porto contribuer au progrès de l'AIPC.

Zurich, Mai 1957.

Le Président

Dr. sc. techn. FR. STÜSSI,
Professeur à l'Ecole Polytechnique
Fédérale, Zurich

Le Secrétaire Général

Dr. sc. math. P. LARDY,
Professeur à l'Ecole Polytechnique
Fédérale, Zurich

Preface

The «Final Report» of the IABSE Congress held in Lisbon and Oporto, from June 25 th. to July 2d 1956, includes most of the papers presented at the working sessions; These papers are grouped according to the different themes dealt with. In order to reduce the volume of this report, part of the papers were published, with the agreement of their authors and of the technical advisers of the IABSE, in volumes 16 and 17 of «Publications». In the «Final Report», such papers are mentioned with their title and the name of the authors under the heading of the corresponding working sessions.

The «Final Report» also includes the conclusions drawn from the six working sessions and prepared by the working committees, several addresses, a report on the proceedings of the Congress as well as a list of the different committees and participants.

The collaboration of the General Secretariat to the «Final Report» was limited, in principle, in contributing to as objective and homogeneous a presentation of the papers as possible. These are published in their original language and are followed by a summary in the four official languages of the Association.

The President and the General Secretary in charge of organizing the scientific part of the fifth Congress thank the many members of the Association who gave their help, and especially the presidents and members of the working committees, the authors of the papers and the participants to the discussion.

The President and the General Secretary take this opportunity to express their gratitude for the wonderful hospitality extended to the IABSE in Portugal. Our Association was highly honoured by the presence, at the opening session of the Congress, of the President of the Portuguese

Republic, General Francisco Higinio Craveiro Lopes, accompanied by the Ministers of Public Works, of Education and of Communications and Undersecretary of State of Public Works. The Minister of Public Works, Eng. Eduardo Arantes e Oliveira, who has always shown his friendship towards the Association was most efficiently helpful all through the Congress. The Association also thanks all the Lisbon committees who were responsible for the proceedings of the Congress, particularly the Committee of Honour, the Organizing Committee and the General Secretariat. All the participants to the Congress were able to notice the amount and the success of the work carried out by our Vice-president, Professor Eng. José de Mascarenhas Pedroso Belard da Fonseca and his collaborators, among whom we would like to mention Eng. Carlos Guilherme Craveiro Lopes Couvreur, Professor Eng. Francisco Jacinto Sarmiento Correia de Araújo, and particularly Eng. Luciano Luís de Oliveira Faria, who, in spite of an enormous amount of work, remained indefatigable. It is thanks to the work and the efforts of the portuguese Group of the IABSE that this fifth Congress in Lisbon will remain unforgettable.

May the work of the Congress of Lisbon-Oporto contribute to the progress of the IABSE.

Zurich, May 1957.

The President

Dr. sc. techn. FR. STÜSSI,
Professor at the Federal Institute
of Technology, Zurich

The General Secretary

Dr. sc. math. P. LARDY,
Professor at the Federal Institute
of Technology, Zurich

Vorwort

Der vorliegende «Schlussbericht» über den Kongress der IVBH in Lissabon und Porto vom 25. Juni – 2. Juli 1956 enthält den grössten Teil der an den Arbeitssitzungen vorgelegten Beiträge, gruppiert nach den behandelten Einzelfragen; um den «Schlussbericht» zu entlasten, wurden jedoch eine Reihe von Arbeiten im Einverständnis mit den Verfassern und den Technischen Beratern der IVBH im Band 16 und 17 der «Abhandlungen» veröffentlicht. Im «Schlussbericht» werden diese Beiträge durch Angabe von Titel und Namen des Verfassers in den entsprechenden Arbeitssitzungen erwähnt.

Ferner enthält der «Schlussbericht» die von den Arbeitskommissionen formulierten Schlussfolgerungen über die sechs Arbeitssitzungen, verschiedene Ansprachen, einen Bericht über den Verlauf des Kongresses sowie die Liste der verschiedenen Komitees und der Kongressteilnehmer.

Die Mitarbeit des Generalsekretariates beim «Schlussbericht» beschränkte sich grundsätzlich auf die sachliche und soweit als möglich einheitliche Darstellung der Diskussionsbeiträge. Diese sind in der Originalsprache veröffentlicht mit einer Zusammenfassung in den vier offiziellen Sprachen der Vereinigung.

Der Präsident und der Generalsekretär, die mit der Organisation des wissenschaftlichen Teiles des fünften Kongresses beauftragt waren, danken den zahlreichen Mitgliedern, die am Kongress aktiv mitgewirkt haben, insbesondere den Präsidenten und Mitgliedern der Arbeitskommissionen, den Referenten und Diskussionsrednern.

Es ist den Unterzeichneten ein ganz besonders Bedürfnis, auch an dieser Stelle für die der IVBH in Portugal erwiesene grosse Gastfreundschaft aufs herzlichste zu danken. Es war für unsere Vereinigung eine besondere Auszeichnung, dass der Präsident der Portugiesischen

*der Oeffentlichen Bauten der nationalen Erziehung und des Verkehrs-
wesens und der Unterstaatssekretär für Oeffentliche Bauten, der
Eröffnungssitzung des Kongresses beiwohnten. Der Minister der Oeffent-
lichen Bauten, Eng. Eduardo Arantes e Oliveira, ein langjähriger Freund
unserer Vereinigung, hat sich durch seine tatkräftige Unterstützung um
die Durchführung des Kongresses besondere Verdienste erworben. Nicht
minder herzlich ist der Dank der Vereinigung an die den Kongress
betreuenden Kommissionen in Lissabon, nämlich das Ehrenkomitee, das
Organisationskomitee und das Generalsekretariat. Alle Kongressteil-
nehmer konnten sich darüber Rechenschaft geben, welch grosse und
erfolgreiche Arbeit durch unsern Vizepräsidenten, Professor Eng. José
de Mascarenhas Pedroso Belard da Fonseca und seine Mitarbeiter, unter
denen wir Eng. Carlos Guílherme Craveiro Lopes Couvreur, Professor
Eng. Francisco Jacinto Sarmiento Correia de Araújo, insbesondere aber
den unermüdlichen und fast bis zur Grenze des Tragbaren belasteten
Eng. Luciano Luís de Oliveira Faria erwähnen möchten, geleistet wurde.
Wenn der 5. Kongress der IVBH in Lissabon den Kongressteilnehmern
in bester Erinnerung bleiben wird, so ist dies dem vollen und erfolgreichen
Einsatz der Portugiesischen Gruppe der IVBH zu verdanken.*

*Möge die Arbeit des Kongresses Lissabon-Porto zur weiteren För-
derung der Ziele der IVBH beitragen.*

Zürich, Mai 1957.

Der Präsident

Dr. sc. techn. FR. STÜSSI,
Professor an der Eidgenössischen
Technischen Hochschule, Zürich

Der Generalsekretär

Dr. sc. math. P. LARDY,
Professor an der Eidgenössischen
Technischen Hochschule, Zürich